

Afrikanistik (Kanembu)

Die Kanuri / Kanembu- Manuskriptkultur

Dmitry Bondarev, Doris Löhr

Die Sprachen des subsaharanischen Afrikas blicken auf eine lange Geschichte des Schreibens im sogenannten *Ajami* zurück. Das aus dem Arabischen stammende Wort *‘ajam* bedeutet „Fremde“ oder „Nicht-Araber“ und bezeichnet die Technik, nicht-arabischen, in diesem Falle afrikanischen Sprachen mit Hilfe arabischer Schriftzeichen eine schriftliche Form zu geben. Schon im Mittelalter wurden damit von den Arabern vermeintlich „unkorrekte“ Varianten des Arabischen sowie nicht-arabische Texte, die mit arabischen Schriftzeichen notiert wurden, bezeichnet. Gemeint waren etwa auch das Persische im Mittleren Osten oder Spanisch und Latein in Andalusien.

Die arabische Schrift wurde fast in der gesamten muslimischen Region Westafrikas angenommen, unabhängig von der jeweiligen linguistischen Zugehörigkeit der Ethnien. Dennoch wurden Manuskripte auf Arabisch und Arabisch-basierte Schriftzeugnisse (*Ajami*), die im subsaharanischen Afrika hergestellt wurden, lange Zeit von Wissenschaftlern, die sich mit alten Schriften und handgeschriebenen Werken beschäftigen, marginalisiert oder ignoriert. Manuskripte des subsaharanischen Afrikas erlangten auch selten die Aufmerksamkeit europäischer Sammlungen und Bibliotheken, die eher der kalligraphischen Tradition des islamischen Ostens den Vorzug gaben.

Bedingt durch den frühen Einfluss des Islams in West- und Ostafrika benutzten einige der einheimischen Sprachen *Ajami* bereits im 11. Jahrhundert. Als Resultat der ersten kulturellen Kontakte zwischen der subsaharanischen Welt mit dem muslimischen Nordafrika und dem Maghreb speisten sich die islamischen Einflüsse auf die Region Westafrika aus unterschiedlichen Quellen. Obgleich der Islam in Westafrika viele Gemeinsamkeiten über die gesamte Region hinweg aufweist (u.a. die Rechtsschule der Malikiten), haben sich mindestens acht verschiedene Schrifttypen entwickelt, darunter diejenigen, die zur Schreibung des Songhay, Tamashek (der Sprache der Tuareg), Hausa oder Kanuri/Kanembu verwendet werden. *Ajami* wird üblicherweise in den religiösen Manuskripten verwendet, aber auch in einer Vielzahl weltlicher Genres, etwa medizinischen Abhandlungen und persönlichen Tagebüchern.

Vom Mittelalter bis zum heutigen Tag ist das typische Medium, das in der Koranausbildung zur Schreibung von

African Languages and Cultures (Kanembu)

Kanuri / Kanembu Manuscript Culture

The languages of sub-Saharan Africa have a long history of writing in Arabic-based script, known as ‘Ajami’ (from Arabic *‘ajam* ‘non-Arabs’), a term used by medieval Arabs which referred both to ‘incorrect’ variants of the Arabic language and to non-Arabic texts in Arabic characters, such as Persian in the Middle East or Spanish and even Latin in Andalusia. Arabic script was adopted in almost all Muslim areas of West Africa.

Manuscripts in Arabic and Arabic-based scripts produced in sub-Saharan Africa have long been marginalised by students of Islamic palaeography and codicology. Although the calligraphic manuscripts of Persia, the Middle East, and North Africa attracted the attention of European scholars and collectors as early as the 16th century, manuscripts from sub-Saharan Africa rarely reached European collections and libraries and were overshadowed by the colourful calligraphic tradition of the Islamic East.

Due to the influence of Islam in West and East Africa, some of the indigenous languages adopted Ajami as early as the 11th century AD. As a result of the first cultural contacts between the sub-Saharan world with Muslim North Africa and the Maghreb, the different African regions took their Islamic influences from different sources. Although West African Islam shares many common features across the whole region (e.g., adherence to the Maliki school of law), at least eight individual script types have developed in the area, among them those used for writing Songhay, Tamashek, Hausa, or Kanuri/Kanembu. Ajami has been typically used in religious manuscripts, but also in a variety of secular genres, such as medical treatises and personal diaries.

From medieval times until today, the most typical writing surface used in Qur’anic education has been the wooden slate (cf. **Kanem. 1**). It is not only cheap but also reusable, thanks to a special charcoal ink which can be easily washed off. In contrast to slates, paper was never produced locally and was thus a very expensive commodity, imported from the twelfth century onwards via trans-Saharan trade routes from North Africa. Economical use of paper is reflected in the extensive and compressed marginal writing typical of African manuscripts.

Leather was a popular material for producing satchels (cf. **Kanem. 2**) and flap envelopes used in loose-leaf bookbind-

Koranversen verwendet wird, die hölzerne Schreiftafel (s. **Kanem. 1**). Sie ist nicht nur preiswert, sondern dank des Einsatzes einer speziellen Holzkohletinte, die leicht von der Tafel abgewaschen werden kann, auch mehrfach verwendbar. Papier wurde, im Unterschied zu derartigen Holztafeln, nie in der Region produziert und war somit ein sehr teurer und seltener Gebrauchsgegenstand, der seit dem 12. Jahrhundert über transsaharanische Handelsrouten aus Nordafrika importiert wurde. Ein sparsamer Gebrauch des Papiers wird im extensiven und gleichermaßen komprimierten Schreiben oberhalb des eigentlichen Textes – dem Koran – und auch an den Seitenrändern reflektiert. Dies ist besonders typisch für die westafrikanischen Manuskripte.

Leder war und ist ein populäres Material für die Produktion der Korantaschen (s. **Kanem. 2**) und der Schutzhüllen, die zur Bindung von losen Blättern benutzt wurden. Bücher bildeten häufig „mobile Bibliotheken“, die wegen der nomadischen Lebensweise ihrer Besitzer, die oft gleichzeitig Gelehrte und Kaufleute waren, auf Kamelrücken transportiert wurden. Die Einführung des Buchdrucks im heutigen Afrika beendete allerdings nicht die Tradition der handgeschriebenen Manuskripte.

Hölzerne Tafeln blieben und bleiben das bevorzugte Medium in Koranschulen des Sahels und darüber hinaus. Manuskripttexte werden immer noch für eine weitere Verbreitung geschrieben und entweder fotokopiert oder im günstigen Offsetdruck vervielfältigt.

Die Geschichte des Kanuri/Kanembu, einer großen westafrikanischen Sprache, die in Nordostnigeria und um den Tschadsee gesprochen wird, ist mit dem sogenannten „Kanem-Borno Reich“ eng verknüpft. Die Ursprünge dieses Reiches liegen im 9. Jahrhundert im Nordosten des Tschadsees; es war seitdem auch arabischen Geographen bekannt. Das alte Sultanat von Kanem und dessen Nachfolger Borno gehören zu den frühesten muslimischen Staaten im historischen Zentralsudan. Mit der Entwicklung der Koranstudien im historischen Kanem seit dem 13. Jahrhundert wurde das Kanembu zur einzig akzeptierten Sprache, in der der Koran interpretiert werden durfte. *Kanem-bu* bedeutet eigentlich „die Leute von Kanem“. Ab dem späten 14. und bis zum 15. Jahrhundert migrierten die „Mais“ genannten Regenten Kanems mit ihren Untertanen in die von Kanem regierte Provinz Borno westlich des Tschadsees in das Gebiet des heutigen Nigeria.

Die von Sultan Ali B. Dunama neugegründete Hauptstadt Birni Gazargamo blieb das ökonomische, politische und religiöse Zentrum des mächtigen Sultanats Borno für mehr als 300 Jahre. Islamische Gelehrte (*‘ulamā’*) aus verschiedenen Teilen Westafrikas und darüber hinaus reisten nach Borno, um ihr Wissen über den Koran, seine Deutung (*tafsīr*) und die

ing. Books very often formed ‘moving libraries’, transported on camelback because of the nomadic lifestyle of their owners, who were frequently both scholars and merchants at the same time. The introduction of printing in modern-day Africa did not eliminate the manuscript tradition. Wooden slates remain the primary medium for writing in Qur’anic schools across the Sahelian countries, and manuscript texts are reproduced for further dissemination by means of photocopying or cheap offset print.

The history of Kanuri/Kanembu, a major West African language spoken in northeast Nigeria and around Lake Chad, is closely related to that of the Kanem-Borno Empire, which originated in the 9th century AD northeast of Lake Chad and has been known to Arab geographers since then. The ancient Sultanate of Kanem and its successor, Bornu, were the earliest Muslim states in the historical Central Sudan. With the development of Qur’anic studies in the ancient Kanem, starting from the 13th century at the latest, Kanembu (*Kanem-bu*: ‘Kanem-people’) became the accepted language of Qur’anic interpretation. In the late 14th to 15th centuries, the Kanem rulers (*mai*) and its population moved to the Kanem province Borno, situated west of Lake Chad.

The city of (Birni) Gazargamo—established as the capital by Sultan Ali b. Dunama—was the economic, political, and religious centre of the powerful Borno Sultanate for more than 300 years. Islamic scholars (*‘ulamā’*) from various parts of West Africa and beyond travelled to Borno to cultivate their knowledge of the Qur’an, Qur’anic interpretation (*tafsīr*), and numerology. The capital was renowned in the Sahelian Africa for the extensive production of fine calligraphic copies of the Qur’an, from small format manuscripts to large style volumes.

The Fulani jihad in 1808 under the leadership of Usman Dan Fodio led to the fall of Birni Gazargamo. A number of bilingual Qur’anic manuscripts containing the Arabic and Old Kanembu commentaries were plundered, while the non-Qur’anic or manuscripts directly related to the Sayfawa dynasty were most likely destroyed, being considered hostile or impious by jihad leaders. Only a few early Borno manuscripts in Old Kanembu, Kanuri, and Arabic have survived.

In 1814 the Sayfawa, the ruling Kanem-Borno dynasty, was replaced by Shehu Mohammad al-Kanemī. From that date on, documents related to the Sayfawa were officially condemned.

The earliest dated evidence for Kanuri in Arabic script (more than three hundred years ago) has come to us in the interlinear and marginal commentaries to the Qur’an written in and around Birni Gazargamo, and written in a pre-modern variety of Kanuri, known as ‘Old Kanembu’.

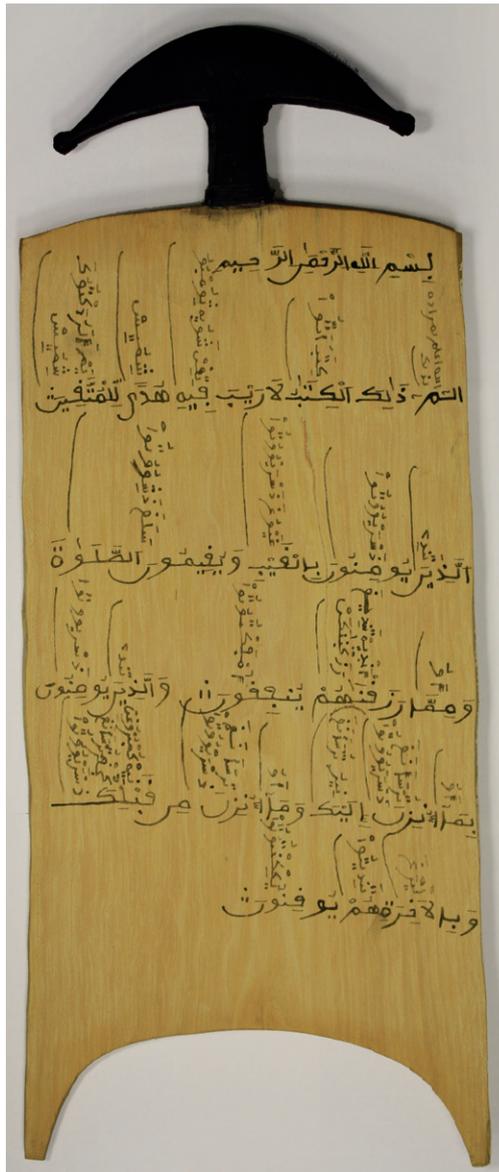
spezielle Numerologie des Korans zu vertiefen. Die Hauptstadt war im gesamten Sahel Westafrikas für die umfangreiche Produktion von Korankopien in feiner Kalligraphie, von kleineren bis hin zu voluminösen Manuskripten berühmt.

Der Krieg der Fulani (*jihād*) unter Leitung von Usman Dan Fodio führte im Jahre 1808 zum Fall der Hauptstadt Birni Gazargamo. Viele zweisprachige Koranmanuskripte, die auf Arabisch und Kanembu verfasste Kommentare des Korans enthielten, wurden als „fromme Beute“ geplündert. Die nicht-religiösen Manuskripte oder solche, die sich auf die alte Sayfawa-Dynastie bezogen, galten als feindlich oder pietätlos und wurden von den Führern des Jihad zerstört. Nur wenige frühe Borno-Manuskripte in Kanembu, Kanuri und Arabisch haben überlebt. Im Jahre 1814 wurden Mitglieder der Sayfawa, der ehemals regierenden Kanem-Borno-Dynastie, durch die Dynastie von Shehu Mohammad Al-Kanemī ersetzt. Von diesem Datum an wurden alle Dokumente, die sich auf die Sayfawa bezogen, offiziell verurteilt.

Der früheste datierte Beweis für Kanuri in arabischer Schrift (*Ajami*) findet sich in interlinearen und an den Seitenrändern befindlichen Kommentaren zum Koran, die in und um Birni Gazargamo verfasst wurden und in einer vormoderne Varietät des Kanuri geschrieben sind, die mittlerweile als „Old Kanembu“ bekannt ist.

In den späten 1950er Jahren entdeckte Professor A. D. H. Bivar von der *School of Oriental and African Studies* (SOAS) während eines Besuchs in Nordnigeria einige Kopien des Korans mit Glossen in „altem“ Kanembu und Kommentaren auf Arabisch, die sich bis ins 17. Jahrhundert zurückdatieren lassen. Diese Manuskripte stellen ein reiches und einzigartiges Korpus des schriftlichen Nachweises für die Verwendung der Kanuri/Kanembu-Sprache vor über vierhundert Jahren dar. Die Materialien bieten ebenso einen wertvollen historischen Einblick in die Schlüsselrolle der Kanuri/Kanembu-Gelehrten während der frühen Entwicklung der islamischen Gelehrsamkeit als auch in die religiösen Traditionen des Kanem-Borno-Reiches, einer der aus historischer Sicht größten und mächtigsten islamischen Staaten Westafrikas.

On a visit to northern Nigeria in the late 1950s, Professor A. D. H. Bivar from the *School of Oriental and African Studies*, University of London, discovered some copies of the Qur'an with the glosses in Old Kanembu and commentaries in Arabic, dating back to the 17th century. These manuscripts represent a rich and unique corpus of written evidence for the Kanuri/Kanembu language as spoken over four hundred years ago. The materials also provide valuable historical insight into the key role of Kanuri/Kanembu scholars in the early development of Islamic scholarship and religious traditions in the Kanem-Borno empire, historically one of the most extensive and powerful Islamic states in West Africa.



Kanem. 1

Privatbesitz.

Holztafel, ca. 51×20 cm.

Ein traditionelles Utensil für die grundlegende und auch fortgeschrittene religiöse Unterweisung ist eine trapezförmige hölzerne Tafel (Kanuri/Kanembu: *àlló*, aus dem Arabischen *lawh*). Zu Beginn der Koranstudien schreibt der Koranlehrer Koranverse auf die Schreiftafeln, damit die Schüler diese lesen und später auswendig lernen. Sehr bald sind die Schüler in der Lage, selbst Wörter und kurze Passagen aus dem Koran nach Anweisung des Lehrers auf ihre Tafeln zu schreiben. Fortgeschrittene Schüler verfahren so mit längeren Abschnitten und rezitieren diese mehrfach, bevor sich ein ausführlicher Teil des Korans ins Gedächtnis eingepägt hat.

Die Tafeln weisen im unteren Bereich stets einen gebogenen Ausschnitt auf, der die Form von zwei spitz zulaufenden

Kanem. 1

Private Collection.

Wooden writing tablet, ca. 51×20 cm.

The traditional wooden slate (Kanuri/Kanembu: *àlló* from Arabic *lawh*) is used in elementary and sometimes in advanced Qur'anic studies. At the beginning of the Qur'anic education, the teacher (*malam*) writes verses of the Qur'an on the slate so that the pupil can read and memorize them. Very soon the pupils are able to write words and short passages on their tablets themselves at the teacher's dictation. The advanced students write long Qur'anic passages and recite them many times until a given part of the Qur'an has been memorized. The rectangular tablets usually have a handle, which is sometimes wrapped in goat leather and have a curved cut at the bottom in the shape of two pointed 'feet'.

A special charcoal ink is used for writing, which can be

„Füßen“ besitzt, und haben einen Holzgriff, der manchmal mit Ziegenleder umwickelt ist. Zum Schreiben wird eine spezielle Tinte aus Holzkohle verwendet, die entweder abgewaschen oder mit einem Kegel aus Pottasche abgerieben wird. Somit kann die hölzerne Schreiftafel wiederholt verwendet werden.

Das Exponat zeigt die ersten vier Verse aus der Koransure 2, [Sure der] Kuh‘ (*Sūrat al-baqarah*):

1. *Alif Lam Mīm*
2. Dies ist die Schrift, an der nicht zu zweifeln ist, [geoffenbart] als Rechtleitung für die Gottesfürchtigen,
3. die an das Übersinnliche glauben, das Gebet (*salaat*) verrichten und von dem, was wir ihnen (an Gut) beschert haben, Spenden geben,
4. und die an das glauben, was [als Offenbarung] zu dir[, Muhammad], und was [zu den Gottesmännern] vor dir herab gesandt worden ist, und die vom Jenseits überzeugt sind.

Über den jeweiligen arabischen Koranversen erscheinen vertikale Annotationen in *Ajami*. Typisch für die gesamte Kollektion aus Borno (Nigeria) ist die Zweisprachigkeit der Manuskripte: Die arabischen Koranverse werden in eine ältere Variante des Kanembu, das sogenannte „Old Kanembu“ übersetzt, das ausschließlich zum Zweck der Interpretation des Korans dient.

Die Anordnung der Tafel zeichnet sich durch große Zeilenabstände und Ränder aus. Dies zeigt, dass der Haupttext, der Koran, mit der Absicht geschrieben wurde, Platz für Kommentare in Kanembu zu lassen. Das Layout ist somit für pädagogische und Bildungszwecke geeignet: dem Studium und der Lehre des Korans. Wie andere Manuskripte aus der Sammlung handelt es sich bei der Schrift auf der Tafel um Maghribī-Schrift, die auch Sudanī genannt wird.

Es handelt sich um eine zeitgenössische Tafel, sie wurde den Autoren von Malam Imam Habib Shettima Ali (Maiduguri, Nigeria) überlassen.

Dmitry Bondarev, Doris Löhr

LITERATURHINWEISE / REFERENCES:

- Bivar, Adrian David H. (1960), ‘A dated Kuran from Bornu’, in *Nigeria Magazine* 65, 199–205.
- Bondarev, Dmitry (2006), ‘The language of the glosses in the Bornu Qur’anic manuscripts’, in *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 69: 1, 113–140.
- Bondarev, Dmitry (2011), ‘Old Kanembu and Kanuri in Arabic script: phonology through the graphic system’ (to appear).
- Bondarev, Dmitry (in press), ‘Multiglossia in West African manuscripts: a case of Borno, Nigeria’, in Jan-Ulrich Sobisch, Jörg B. Quenzer & Dmitry Bondarev, eds., *Manuscript Cultures: Mapping the Field* (Berlin).
- Hassane, Moulaye (2008), ‘Ajami in Africa—the use of Arabic script in the transcription of African languages’, in Shamil Jeppie & Souleymane Bachir Diagne, eds., *The meanings of Timbuktu* (Capetown), 109–122.
- Hunwick, John (1997), ‘The Arabic literary tradition of Nigeria’, in *Research in African Literatures* 28: 3, 210–223.

easily washed off or abraded with a cone made of potash (cf. Kanem. 3d). Thus the wooden slate can be used numerous times.

The exhibit shows the first four verses from the second Qur’an sura (*Sūrat al-baqarah*):

1. *Alif Lam Mīm*
2. This is the Scripture in which there is no doubt, containing guidance for those who are mindful of God,
3. who believe in the unseen, keep up the prayer and give out of what We have provided for them;
4. those who believe in the revelation sent down to you [Muhammad], and in what was sent before you, those who have firm faith in the Hereafter.

Vertical annotations in Ajami can be observed above the horizontal Arabic verses. As is characteristic of the whole Borno manuscript collection, the writings are bilingual: the Qur’anic Arabic is translated into Old Kanembu, a specialised language solely used for Qur’anic interpretation.

The layout is characterised by wide margins and generously spaced lines, which indicates that the main text—the Qur’an—was written to allow room for annotation. Therefore, the layout serves educational purposes: the studying and teaching of the Qur’an.

Like other manuscripts in the collection, the tablet is written in an African variety of the ancient Maghribī script, usually called Sudanī. This variety is characterised by heavy and angular strokes, and by distinctive letter-shapes and pointing. The tablet on display is of a recent origin and was donated by Malam Imam Habib Shettima Ali of Maiduguri, Nigeria.

**Kanem. 2**

Privatbesitz.

Büchertasche aus Leder, ca. 17×23×8 cm.

In Westafrika werden viele, meist aus losen Blättern bestehende Manuskripte in einer ledernen Mappe aufbewahrt, die aus teilweise gefärbter Ziegenhaut hergestellt wird. Die Mappe hat eine Klappe an der Außenseite und einen Lederriemen, der um den Einband gebunden wird. Die Ledermappe wiederum wird in einer ledernen rechteckigen Büchertasche (*báktàr*) aufbewahrt, um das Manuskript vor Verunreinigung zu bewahren und es vor dem bösen Blick zu schützen. Um die Tragbarkeit zu erhöhen, hat die Büchertasche üblicherweise einen Schultergurt und eine weitere Klappe, die durch geflochtene Lederriemen gesichert wird.

Dmitry Bondarev, Doris Löhr

Kanem. 2

Private Collection.

Satchel, ca. 17×23×8 cm.

Many West African manuscripts were kept unbound as loose folios in a tooled leather casing made of goat skin, which is not attached to the text block but rather wrapped around it. It has a flap folded on the outside and a leather strap wrapped around the binding. The casing is held in a nicely decorated leather satchel (*báktàr*) to preserve the manuscript from impurity and protect it from the evil eye. For enhanced portability, the satchel usually has a shoulder strap and a flap secured by plaited leather straps.

**Kanem. 3 (a–d)**

Privatbesitz.

Weitere Schreibutensilien.

(3a) Ein ballförmiges Gefäß, hergestellt aus einer Kürbispflanze (*Cucurbitaceae*) mit einer Öffnung und verziert mit Streifen aus gefärbtem Ziegenleder. Es dient zur Aufbewahrung der speziellen Tinte, mit der die Holztafeln beschriftet werden (*fófiyó* oder *àdùwàràám*).

(3b) Ein stiftförmiges Stück aus Bambusholz oder ein fester Getreidehalm, der von Koranschülern als Schreibwerkzeug verwendet wird (*súwù àláràmbè*).

(3c) *Gummi arabicum* (Harz aus dem Pflanzensaft einer afrikanischen Akazienart, *Acacia senegal*) (*kángó*), das neben Holzkohle und lokalen Kräutern als eine weitere Komponente zur Herstellung der lokalen Tinte dient, mit der die Holztafeln beschriftet werden.

(3d) Ein Kegel aus gepresster Pottasche (angereichertes Kaliumcarbonat, *kəlwù*), mit dem die Holztafeln abgerieben werden können, als Alternative zum Abwaschen mit Wasser.

Dmitry Bondarev, Doris Löhr

Kanem. 3 (a–d)

Private Collection.

Other writing utensils.

(3a) Ball-shaped calabash (*cucurbita* plant) with an opening used as vessel for storage of special ink used for writing on the wooden slates (*fófiyó* or *àdùwàràám*).

(3b) Piece of cornstalk, strong grass, or bamboo used by Qur'anic students as pen (*súwù àláràmbè*).

(3c) *Gum arabic* (*kángó*) used together with charcoal and herbs for the production of local ink.

(3d) Potash cone for cleaning the wooden plate (*kəlwù*).